

子供たちのための 新約聖書の おはなし ー 5
主の現栄祭（変容祭）、魚釣りの奇跡、子供たちの祝福

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ
ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ, ЧУДЕСНЫЙ ЛОВ РЫБЫ,
БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЕТЕЙ



「主の現栄祭・変容祭」画家 С. Адеянов / Преображение Господне, художник С. Адеянов

主の現榮祭（けんえいさい）・変容祭（へんようさい）

あるとき 救世主（きゅうせいしゅ）は、三人の門徒（もん）たち ペトル、イアコフ、イオアンといっしょに、祈（いの）るために 山に のぼりました。この山は ファヴォル山（タボル山）とよばれていました。ここで 主は 祈りはめましたが、はげしい山登（のぼ）りで くたびれた使徒（し）たちは 眠（ねむ）りにおちました。とつぜん 夢（ゆめ）から さめた かれらは、ふしぎな現象（げんしょう）を目にしました。かれらの目の前に ハリストスが立っていて、かれの顔（か）んばせは 太陽（たいよう）のように かがやき、かれの服（ふく）は 光のように 白くなりました。急（きゅう）に モイセイとイリヤが 榮（さか）えのなかに あらわれ、イエルサリムでの イイススの きたる受難（じゅなん）と死について イイススと 話しはじめました。よろこびと しあわせで ペトルは なんといいかわからず、イイススに いいました。

—主よ、ここは なんと すばらしいことでしょう。三つのいおりを たてましょう。あなたのため、モイセイのため、イリヤのためです。

ペトルが これを言うと、雲（くも）があらわれ、かれらをおおいました。雲（くも）から 声（こえ）があり、いいました。

—これは わたしの至愛（しあい）の子です。かれに きいてください。

この声をきいて、使徒（し）たちは とても こわくなり、地面（じめん）に ひざまずきました。その後 かれらは ひとりイイスス・ハリストスをみました。かれらは 山から くだっていると、イイススは、ごじぶんが 死から 復活（ふっかつ）するまでは かれらが見たことについて 話すことを 使徒（し）たちに きんじました。

ファヴォル山の上で ハリストスは、神の国に 入った人々が みんな 天国で どのようになるのか わたしたちに あらわしました。ごじぶんの受難（じゅなん）と死の おそろしい日々をまえに、イイススは 使徒（し）たちの 信仰（しんこう）を つよめるために 使徒たちに 神の声（こえ）を きかせました。

Преображение Господне

Однажды Спаситель вместе с тремя учениками, Петром, Иаковом и Иоанном, взошёл на гору помолиться. Эта гора называлась Фавор. Здесь Господь начал молиться, а апостолы, утомлённые трудным восхождением на гору, уснули. Очнувшись внезапно ото сна, они увидели необычное явление. Перед ними стоял Христос, лицо Его просияло, как солнце, и одежда Его сделалась белой, как свет. И вдруг явились во славе Моисей и Илия и стали беседовать с Ним о Его грядущих страданиях и смерти в Иерусалиме. Пётр, не зная что сказать от радости и счастья, обратился к Иисусу:

— Господи! Как здесь хорошо! Сделаем три палатки: Тебе, Моисею и Илии.

Когда Пётр это говорил, появилось облако и осенило их. И из облака был Голос, сказавший: — Это Сын Мой Возлюбленный. Его слушайте.

Услышав этот Голос, апостолы очень испугались и упали на землю. После этого они увидели Иисуса Христа одного. А когда они спускались с горы, Иисус запретил апостолам рассказывать о виденном до тех пор, пока Он не воскреснет из мертвых.

На горе Фавор Христос показал нам, какими будут в раю все люди, вошедшие в Царство Небесное. И позволил апостолам слышать Голос Божий, чтобы укрепить их веру перед страшными днями распятия и смерти Иисуса.



「魚釣りの奇跡」 画家 С. Адеянов / Чудесный лов рыбы, художник С. Адеянов

海でのイイスス・ハリストス、子供たちの祝福

イイスス・ハリストスが 住み おしえていた国に 川と大きな湖（みずうみ）が ありました。おおくの住民（じゅうみん）たちは そこで 魚釣（さかなつ）りをしていました。

イイスス・ハリストスの門徒（もんと）たちも おおくが 漁師（りょうし）でした。イイススご自分も しばしば 船にのることが ありました。

魚釣（さかなつ）りの奇跡

ある時、使徒（しと）たちは 一晩中（ひとばんじゅう） 魚を釣（つ）っていましたが、なにも釣れませんでした。翌朝（よくあさ）、主は かわいそうな漁師（りょうし）たちの つとめに むくいようと、かれらに いいました。

—網（あみ）をなげおろしてください。

しかし、門徒（もんと）たちは こたえました。

—師（し）よ、わたしたちは 一晩中（ひとばんじゅう） つとめていましたが、なにも 釣（つ）れませんでした。しかし、あなたの 言葉（ことば）にしたがって 網（あみ）をなげおろします。

すると たくさんの魚が 釣（つ）れ、二つの船（ふね）が いっぱいになったほどでした。主の門徒（もんと）の一人は この奇跡（きせき）に おどろいて、主に いいました。

—主よ、わたしからはなれてください。わたしは 罪人（ざいにん）で、あなたと いっしょにいることは ふさわしくありません。

イイスス・ハリストスは かれを なぐさめながら、こたえました。

—こわがらないでください。わたしに ついてきて、人々に おしえるのを てつだってください。

ИИСУС ХРИСТОС НА МОРЕ. БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЕТЕЙ

В стране, где жил и учил Иисус Христос, были реки и большие озёра. Многие жители занимались там рыбной ловлей.

Ученики Иисуса Христа также были большею частью рыбаки, и Самому Иисусу часто приходилось плавать по водам.

Чудесный лов рыбы

Однажды апостолы целую ночь ловили рыбу и ничего не поймали. Наутро Господь, желая вознаградить бедных рыбаков за труд, сказал им:

– Закиньте сети.

Но ученики отвечали:

– Учитель, мы трудились целую ночь и ничего не поймали, но, по слову Твоему, закинем сеть.

И вот рыбы поймалось столько, что ею наполнили две лодки доверху. Один из учеников Господа, удивлённый этим чудом, сказал Ему:

– Господи, уйди от меня: я грешный человек и недостойн быть с Тобою! Иисус Христос, успокаивая его, отвечал:

– Не бойся, иди за Мною и помогай учить людей.



「イイスス・ハリストスは水の上に歩む」画家 В. Бущиков / Хожение Иисуса Христа по
водам, художник В. Бушков

べつの時、イイスス・ハリストスは 門徒（もん）たちといっしょに 船（ふね）にのっていました。かれは とても 疲（つか）れていて、船の床（ゆか）で よこになって、眠（ねむ）りにおち

ました。そのとき 大嵐（おおあらし）が おきました。風は 帆布（ほぬの）を やぶり、波（なみ）は 船端（ふなばた）を こえて 打（う）ち、くらくになりました。使徒（しと）たちは 混乱（こんらん）し、何をしたらいいか 分かりませんでした。恐怖（きょうふ）のなかで かれらは イイスス・ハリストスを 起（お）こして、いいました。

一師（し）よ、わたしたちを たすけてください。わたしたちは 死にそうです。

イイススは 立ちあがって、かれらに いいました。

一あなたたちの信仰（しんこう）は どこにありますか。あなたたちは 何をおそれているのですか。

それから、嵐（あらし）と 波風（なみかぜ）にむかって 命令（めいれい）しました。

一しずまりなさい、やみなさい。

風は すぐに 吹（ふ）きおわり、波（なみ）も しずかになりました。門徒（もん）たちは おどろいて いいました。

一海も風も かれにしたがいます。かれは だれなのでしょう。

これに似（に）た べつの場面も ありました。あるとき 主は 門徒（もん）たちに おおきな湖（みずうみ）の むこう岸（きし）に 船（ふね）で 行くよう 指示（しじ）しましたが、ごじぶんは 祈（いの）るために 人里（ひとざと）はなれた山に 行きました。よなか、使徒（しと）たちは とちゅうで 嵐（あらし）にあいました。そのとき 主は ごじぶんの門徒たちが 不幸（ふこう）にあったことを 神（しん）の目で さとって、かれらに むかって 水の上を あゆみました。

子供たちよ、わたしたちは 水の上を 歩こうとすれば、すぐに おぼれるでしょう。しかし、主イイススは これができました。

門徒（もん）たちは 波（なみ）のうえを 歩いている人を みたとき、こわがって、それが 幻（まぼろし）だと おもいました。しかし、主は かれらをおちつかせ、いいました。

一これは わたしです。こわがらないでください。

使徒（しと）ペトルは かれに いいました。

一主よ、これが あなたであるなら、わたしを あなたの方へと 水のうえを 歩かせてください。

イイスス・ハリストスは いいました。

一行きなさい。

ペトルは 歩きはじめましたが、数歩（すうほ）のあと、こわくなって、おぼれはじめました。そのとき 主は かれに 手をのばして、かれを たすけました。風は すぐに おちつき、嵐（あらし）も やみました。門徒たちは みんな イイススが 波（なみ）のうえを あるいていた奇跡（きせき）をみて、イイスス・ハリストスに いいました。

—あなたは まことに神の子です。

В другой раз Иисус Христос плыл в лодке с учениками. Он очень устал, лёг на дно лодки и уснул. В это время поднялась сильная буря. Ветер изорвал парус, волны хлестали через борт лодки, и сделалось темно. Апостолы растерялись и не знали, что делать. В испуге они разбудили Иисуса Христа и сказали:

– Учитель, спаси нас, мы погибаем!

Иисус встал и сказал им:

– Где ваша вера? Чего вы испугались?

Потом, обращаясь к буре и волнению, приказал им:

– Умолкни, перестань!

Ветер тотчас перестал дуть, и волны улеглись. Ученики удивлялись и говорили:

– Кто же Это, что Ему повинуются и море, и ветер?

Был и другой, подобный этому, случай. Однажды Господь велел ученикам плыть в лодке на другую сторону большого озера, а Сам пошёл на уединённую гору помолиться. Ночью апостолов в пути застала буря. В это время Господь духовными очами увидел, что Его ученики терпят бедствие и пошёл к ним по воде.

Если бы мы с вами, дети, вздумали ходить по воде, то тотчас бы утонули. Но Господь Иисус мог это сделать.

Ученики, увидев человека, идущего по волнам, испугались и думали, что это призрак. Но Господь успокоил их, сказав:

– Это Я, не бойтесь!

Апостол Пётр сказал Ему:

– Если это Ты, Господи, то позволь мне идти к Тебе по воде. Иисус Христос сказал:

– Иди.

Пётр пошёл, но, сделав несколько шагов, испугался и начал тонуть. Тогда Господь подал ему руку и спас его. Ветер сразу утих, и волнение прекратилось. Все ученики видели это чудесное хождение по волнам и сказали Иисусу Христу:

– Воистину Ты – Сын Божий!



「子供たちの祝福」 画家 К.と Б.ククリエフ夫妻 / Благословение детей, художники К. и Б. Кукулиевы

子供たちの祝福（しゅくふく）

ある日 イイスス・ハリストスが 船（ふね）で イオルダン川のむこう側（がわ）に 行ったとき、すぐに 人々に かこまれました。人々の中で とくに おおかったのは 女性たちと子供たちでした。女性たちは 祝福（しゅくふく）をうけるために 子供たちを イイスス・ハリストスのもとに つれていこうと しました。

ハリストスの門徒（もん）たちは これを見、イイススが 疲（つか）れていることを 知っていたので かのじょたちに いいました。

一行かないでください。イイススを やすませてください。

しかし、イイスス・ハリストスは 子供たちを とても 愛（あい）していました。この言葉（ことば）を 聞くと、かれは それを認（み）めず、使徒（し）たちに いいました。

—子供たちが わたしのところに 来るのを さまたげないでください。天国（てんごく）は かれらのものであるからです。あなたたち自身（じしん）も 子供たちのように きよらかで、やさしくならなければ、天国に 入ることは できません。

それで、子供たちは うれしそうに しゃべりながら 主をかこみ、かれの手に せっぷんしました。やさしい救世主（きゅうせいしゅ）は 柔和（にゅうわ）に ほほえみ、かれらの頭（あたま）を手でなでて、かれらを 祝福（しゅくふく）しました。母親（ははおや）たちは 涙（なみだ）ながらに これをみて、やさしいイイスス・ハリストスに かんしゃし、いのっていました。

Благословение детей

Когда однажды Иисус Христос переплыл на другую сторону реки Иордан, Его тотчас окружили люди. Особенно между ними было много женщин с детьми. Женщины хотели подвести детей к Иисусу Христу, чтобы Он благословил их.

Ученики Христа увидели это и, зная, что Учитель утомлён, сказали им: — Не ходите, дайте Учителю отдых!

Но Иисус Христос очень любил детей. Услышав эти слова, Он вознегодовал и сказал апостолам:

— Не препятствуйте детям приходить ко Мне, потому что их есть Царство Небесное! Если вы сами не станете такими же чистыми и добрыми, как дети, не войдёте в Небесное Царство.

Тогда дети с радостным лепетом окружили Господа и целовали Его руки. Добрый Спаситель кротко улыбался, гладил рукою их головки и благословлял их. Матери со слезами глядели на это, благодарили и молились доброму Иисусу Христу.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо